

99-2 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	法語翻譯入門(二)	科目序號 / 代號	0974 / ULF2062
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部2年2班
任課教師	張瑞芳	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(四)34 / J110	授課語言別	中文

課程簡介

本課程旨在奠定學生翻譯的理論基礎，進而能從事較複雜的篇章翻譯。

課程大綱

- 1.翻譯史
- 2.翻譯理論簡介
- 3.直譯、意譯與等效翻譯
- 4.從中、法文間的文化異同看可譯與不可譯
- 5.翻譯練習

基本能力或先修課程

-

課程與系所基本素養及核心能力之關連

- 歐洲專業語言能力
- 歐洲整體性文化素養

成績稽核

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教材及專業期刊導讀				

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	直譯					
2	直譯					
3	其他翻譯手法 - 外來語,對等譯法,字面譯法					
4	其他翻譯手法 - 換置法,調節法,縮減與擴張法					
5	翻譯與文化 - 定義與範疇, 物質文化					
6	翻譯與文化 - 社交文化,社會組織					
7	隱喻的翻譯 - 定義與類別					
8	Midterm exam					
9	語義成分分析在翻譯的運用 - 詞彙,文化詞					
10	語義成分分析在翻譯的運用 - 同義詞,概念詞					
11	格位語法與翻譯 - 動詞的力量,格位缺口					
12	格位語法與翻譯 - 格位搭檔, 對比與選擇					
13	新詞和科技翻譯 - 舊詞新意,新造字,衍生字					
14	新詞和科技翻譯 - 新搭配詞,片語詞,外來語					
15	翻譯批評					
16	翻譯理論與實務的結合					
17	翻譯理論與實務的結合					
18	Final exam					